

## **SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2017-2018**

**COGNOME E NOME: STAITI Chiara**

**QUALIFICA: Professoressa associata**

**SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/14**

**CODICE INSEGNAMENTO: DQ0199**

**NOME INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione tedesca I**

**NUMERO CREDITI: 6**

**PERIODO INSEGNAMENTO: Primo Semestre**

### **PROGRAMMA DEL CORSO**

**OBIETTIVI:** Introdurre alla pratica e alle teorie della traduzione, stimolando le competenze testuali, linguistiche e culturali. Alla fine del corso, gli studenti dovranno essere in grado di tradurre testi tedeschi di vari tipi in un italiano corretto e di spiegare e discutere la traduzione assegnata e le proprie scelte traduttive; dovranno altresì conoscere e saper discutere diverse teorie della traduzione.

**CONTENUTI:** Tecniche e teorie della traduzione; problematiche traduttologiche concrete; tipi di testo e loro traduzione; grammatica contrastiva; lessico tedesco e lessico italiano; uso degli strumenti di consultazione (dizionari, glossari, banche dati, grammatiche).

**PREREQUISITI:** Conoscenza del tedesco (livello B2); conoscenza dell'italiano (madrelingua)

**METODO DI INSEGNAMENTO:** Lezione frontale con partecipazione attiva degli studenti, a partire da esempi concreti da esaminare e tradurre tanto collettivamente quanto individualmente.

**LINGUE IN CUI SI TIENE IL CORSO:** Italiano e tedesco.

### **MATERIALE DIDATTICO:**

**Dizionari monolingui e bilingui.**

**Eco, Umberto (2010) Dire quasi la stessa cosa, Bompiani: Milano (passi scelti).**

**Kußmaul, Paul (2007) Verstehen und Übersetzen, narr studienbücher: Tübingen (passi scelti).**

**Luther, Martin, Sendbrief vom Dolmetschen (qualunque edizione, con o senza traduzione italiana a fronte).**

**Petruccioli, Daniele (2014) Falsi d'autore, Quodlibet: Macerata**

**un testo a scelta tra:**

**- Serafini, Francesca (<sup>2</sup>2012) Questo è il punto, Laterza: Roma-Bari**

**- Mortara Garavelli, Bice (<sup>17</sup>2007) Prontuario di punteggiatura, Laterza: Roma-Bari**

**I materiali per le esercitazioni saranno forniti dalla docente durante le lezioni.**

#### **INFORMAZIONI AGGIUNTIVE**

**I/le non frequentanti sono pregati di contattare la docente. Ai/alle frequentanti si raccomanda vivamente la regolarità della frequenza.**

#### **INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI**

**Sono pregati di contattare la docente**

#### **MODALITA' DI VERIFICA:**

**orale con domande aperte: prova di traduzione e discussione della stessa; teorie della traduzione (da 2 a 4 domande)**

**ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>**

**SEDE PER IL RICEVIMENTO: Stanza n. 343 / piano 3**

**N. TELEFONO (INTERNO): 0862432165**

**E-MAIL: [chiara.staiti@cc.univaq.it](mailto:chiara.staiti@cc.univaq.it)**